

СТРУКТУРНЫЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СИСТЕМЕ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «SPACE» В НАУЧНО-ФАНТАСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

© 2012 О.В.Рубцова

Мордовский государственный университет имени Н.П.Огарева

Статья поступила в редакцию 20.06.2012

Анализ конкретных образцов научно-фантастического дискурса позволил определить номенклатуру наиболее часто используемых фразеологических единиц – соматизмов, и иную фразеологическую лексику, обозначающую границы пространства, и выявить их структурно-семантическую значимость и функциональность в реализации вербальной дескрипции концепта «space».

Ключевые слова: пространство, пространственные отношения, фразеологические единицы, фразеологическая лексика, соматизмы, пространственные границы, научно-фантастический дискурс, концепт.

Данная статья посвящена анализу роли и функции фразеологизмов как языковых единиц вербализации концепта «space». Источником языкового материала послужили 2 научно-фантастических дискурса: К.Саймак (Пересадочная станция) – С.Simak. Way Station, А.Азимов. (Стальные пещеры) – I.A.Asimov. The Caves of Steel. Нами были проанализированы 590 страниц текста и методом сплошной выборки выделены 20 случаев использования соматизмов и 8 случаев использования фразеологизмов обозначающих границы пространства (spatial borders). Имеет смысл подчеркнуть, опираясь на статистические данные, что выделено приблизительно 5% случаев употребления фразеологизмов – соматизмов и иных фразеологизмов, что говорит не о рекуррентных средствах вербализации концепта «space».

Пространство является основной категорией бытия, и все в жизни человека, независимо от места его проживания или национальной принадлежности, расположено в пространстве. «Описание пространственных отношений зависит от восприятия и осознания человеком окружающего мира, поэтому этот процесс обладает экстралингвистическими особенностями и является отражением когнитивных механизмов мировоззрения человека»¹. Важность данного понятия отражается в языковой картине мира и представлено концептом «space» в английском языке с помощью отдельных лексических сочетаний (напр. с использованием компонента про-

странственного предлога²) и во фразеологических структурах.

Проведенное нами исследование позволило сделать выводы о том, что концепт «space» в научно-фантастическом дискурсе, представлен такими понятиями, как: «person – house/home-planet-world / universe», главным из которых является «person», поскольку именно через сознание человека данный концепт вербализуется в языке. Иными словами, данный концепт – антропоцентричен по своей сути, что связано со способностью человека идентифицировать всю действительность по своему образу и подобию, относительно частей человеческого тела и его ориентации в пространстве. В ходе исследования данной проблематики нами были выделены фразеологизмы, обозначающие границы пространства и фразеологизмы-соматизмы. Категория «пространство», как справедливо отмечает Т.В.Топорова формирует пределы, «в которых развертывается человеческая жизнь»³.

В проанализируемых контекстах были выявлены случаи выражения концепта «space» с помощью фразеологических структур с ядром «end, corner», характеризующие абстрактные или конкретные пределы и границы, с точки зрения мировидения человека:

(1) «New York towers grew misty and came to an end against blank whiteness»⁴.

В примере 1 фразеологизм *come to an end* в значении «finish, stop»⁵ – «идти к концу» использован для уточнения расположения одного

¹ Рубцова Ольга Валериевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для естественнонаучных и инженерных специальностей.

E-mail: rubtsova2@mail.ru

¹ Рубцова О.В. Особенности реализации пространственных отношений в рамках концепта «space» // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – Киров: 2011. – №3(2). – С.90 – 93.

² Там же.

³ Топорова Т.В. Об архетипе «воды» в древнегреческой космогонии // Вопросы языкознания. – М.: 1996. – № 6. – С.91 – 99.

⁴ Asimov I. The Caves of Steel. – СПб.: 2010. – С.10.

⁵ Macmillan Essential Dictionary. UK Bloomsbury Publishing Plc 2003, Oxford, 866 Pp. – pg. 226

предмета «tower» относительно абстрактного понятия «blank whiteness».

(2) «And far below, he heard the smug, contented gurgling of the water as it flowed past this cliff and went on, at the further ends of Earth»⁶.

В примере 2 фразеологизм *at the end of earth* в значении «на край света»⁷ указывает на пределы конкретно-географического пространства Earth, причем выражает дистанционно далекое расстояние.

(3) «He seems to have put himself into a corner»⁸.

В примере 3 фразеологизм *to put into a corner* в значении «загнать в угол, в тупик»⁹ передает безысходность, отсутствие возможности совершать какие-либо действия в ограниченном пространстве.

Более широко, в числе собранных примеров, представлена группа фразеологизмов-соматизмов, являющаяся важным элементом в дефиниции внешнего мира человека через самого себя, одушевляя неодушевленное в природе. В связи с этим уместно привести слова классика Ш.Балли: «человек стремится одухотворить то, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевленные предметы ... человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности»¹⁰.

В изученном нами материале научно-фантастического дискурса были выделены соматические фразеологические единицы, которые, согласно классификации по характеру объекта номинации¹¹, относятся к сомонимической лексике, когда один из компонентов выражен словом-названием части тела человека: *face* – лицо, *hand* – рука, *cheek* – щека, *jowl* – подбородок. Данный вид соматизмов относится к стилистически нейтральным¹² английским устойчивым выражениям, не имеющим яркую экспрессивную и эмоциональную маркированность и использованы для описания дистантного положения человека с позиции «близко-далеко» и «впереди» в двух плоскостях: передней и боковой.

(4) «I am grateful to you for having me brought face to face with him»¹³.

(5) «I would imagine that most of them, if they should come face to face with him, would feel uncomfortable»¹⁴.

В 4 и 5 примерах фразеологизм *face to face* в значении «лицом к лицу»¹⁵ выражает возможную близость контакта, как элемента пространственной модели мира при движении вперед.

(6) «The below-level penitentiaries rattled with ringleaders, malcontents, and people who had been picked up simply because they were nearest at hand»¹⁶.

(7) «He wanted it, he admitted to himself, with some quite embarrassment, where it was close at hand, where he could look at it or pick it up any time he wished»¹⁷.

В 6 и 7 примерах фразеологизм *at hand* в значении «рядом, неподалеку»¹⁸ с использованием адъектива в превосходной степени *nearest* – «ближайший» и адвербального уточнения в качестве наречия *close* – «близко» выражает наименьшее расстояние до того, что человек может достать рукой, не меняя своего местоположения в пространстве.

(8) «There had been a time when comfortable small farms had existed, almost cheek by jowl, all along the road»¹⁹.

В 8 примере фразеологизм *cheek by jowl* в значении «рядом, бок о бок»²⁰ характеризует очень близкое предметное расположение в боковой плоскости, которое находится в видимой для человека зоне.

В пределах досягаемости, недалеко, помещаются предметы окружающей действительности, к которым человек движется, т.е. находится в состоянии динамики и этот процесс детерминирован единицами измерения шаг-step, прикосновение – touch: *шаг – step* во фразеологических схемах *step forward* в значении «шаг вперед»²¹, *step by step* в значении «шаг за шагом»²² и *take a step* в значении «предпринимать шаги»²³.

⁶ Simak C. Way station. – СПб.: 2010. – С.277.

⁷ Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: 1984. – С. 241.

⁸ Simak C. Way station.... – С.70.

⁹ Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь.... – С. 176.

¹⁰ Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: 2001. – С.19.

¹¹ Мугу Р.Ю. Полисемантизм семантической лексики: Автореф. дисс. канд. филолог. наук. – Майкоп: 2003. – С.14.

¹² Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: 1996. – С.156.

¹³ Asimov I. The Caves of Steel.... – С.185.

¹⁴ Simak C. Way station.... – С.31.

¹⁵ Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь.... – С. 257.

¹⁶ Asimov I. The Caves of Steel.... – С.22.

¹⁷ Simak C. Way station.... – С.66.

¹⁸ Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь.... – С. 345.

¹⁹ Simak C. Way station.... – С.60.

²⁰ Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь.... – С. 144.

²¹ Там же. – С.721.

²² Там же. – С.721.

²³ Там же. – С.721.

(9) «If we miff this case, it's a big, *long step towards* the point where we can't stop looking forward to collecting our pension – tab booklets»²⁴.

(10) «*Step by step*, mister policeman»²⁵.

(11) «He *took a quick step forward* so he could see the corner where the materializer stood»²⁶.

Прикосновение – *touch* во фразеологической схеме *be in touch with* в значении «to see, to speak or to write to someone»²⁷ – «поддерживать связь с...» (дословно быть в одном прикосновении от...):

(12) «I'll *be in touch with* you»²⁸.

(13) «For she always had *been in touch with* something outside of human ken»²⁹.

В изученном нами материале научно-фантастического дискурса была выделена группа соматимической лексики, составляющую наименование следующих частей тела, например: *face, hand, cheek, jawl*. Сюда можно отнести и фразеологические единицы, косвенно связанные с соматизмами, посредством использования единиц измерения (*step, touch*), которые актуализируются благодаря наличию номинации частей человеческого тела (*leg, hand, finger*). Были выделены две категории фразеологизмов: фразеологизмы, обозначающие границы пространства с основными компонентами «end» и «corner», и

соматические фразеологизмы с элементами «face», «hand», «cheek», «jowl», «back».

Следует отметить, что, несмотря на частое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц, являющихся одним из древнейших слоев в лексике английского языка, в исследованном нами научно-фантастическом дискурсе количество использования фразеологических единиц (в том числе и соматизмов) невелико. Это обусловлено спецификой исследуемого дискурса, в котором необыкновенное создается материальными силами, поскольку научно-фантастических произведениях даются наряду с описанием общества, предлагаются пути и процессы его развития. В научно-фантастическом дискурсе реальное в жизни человека описывается чаще с научной точки зрения, что обусловлено небольшим употреблением эмоционально окрашенной лексики, в частности фразеологизмов-соматизмов, функция которых стилистически нейтральна в данном дискурсе.

²⁴ *Asimov I. The Caves of Steel...* – С.16.

²⁵ *Asimov I. The Caves of Steel...* – С.235.

²⁶ *Simak C. Way station...* – С.250

²⁷ *Macmillan English Dictionary*. UK Bloomsbury Publishing Plc 2002, London, 1692 Pp. - pg. 1521

²⁸ *Simak C. Way station...* – С.273

²⁹ *Simak C. Way station...* – С.273.

STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN CREATING VERBAL DESCRIPTIONS OF THE CONCEPT «SPACE» IN SCIENCE FICTION DISCOURSE

© 2012 O.V.Rubtsova^o

Ogarev Mordovia State University

The analysis of texts belonging to the science fiction discourse made it possible to point out the most frequent phraseological units – somatims and other phraseological units denoting space borders, and to find out their structural, semantic and functional potential in creating verbal descriptions of the concept «space».

Keywords: space, spatial relations, phraseological units, phraseological units, somatims, space borders, science fiction discourse, concept.

^o *Olga Valerievna Rubtsova, assistant professor of foreign language department for natural science and engineering specialties. E-mail: rubtsova2@mail.ru*